



ALLIANCE EN RESONNANCE  
LA MONGOLIE A PARIS

*Du 17 juin au 27 juillet 2015*

*Organisé par l'Alliance française d'OulanBator, Mongolie et La Fondation Alliance française  
Avec le précieux concours de l'Association OTASIE*



Alliance Française  
de Mongolie



af  
fondation  
Alliance Française

# Sommaire

|                   |     |
|-------------------|-----|
| Avant propos..... | 4   |
| Introduction..... | 5,6 |
| Agenda.....       | 7-9 |

## Programme

### I. Spectacle vivant /10-16/

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| Ensemble traditionnel..... | 11-13 |
| Performances .....         | 14,15 |
| Concert .....              | 16    |

### II. Arts visuels /17-23/

|                   |        |
|-------------------|--------|
| Calligraphie..... | 18,19  |
| Peinture.....     | 20, 21 |
| Photographie..... | 22,23  |

### III. Cycle cinema documentaires /24-28/

|                                      |       |
|--------------------------------------|-------|
| Mongolian bling .....                | 25    |
| Les maitres de chant diphonique..... | 26    |
| Documentaire de Laetita Merli.....   | 27,28 |

## Partenaires





## AVANT-PROPOS

### L'éclat de l'horizon par Marc Alaux, écrivain

Tant de ciel, tant d'air ! La steppe donne une dimension du cosmos mais le vertige y vient de l'horizontalité : rien n'arrête la vue, rien n'occupe le regard. Sa géographie synonyme de liberté forge les vertus de l'esprit tandis que le silence – d'une profondeur océanique – élève l'âme. C'est que pour franchir l'immensité, ou pour y vivre, il faut du courage. Et n'est-ce pas dans cette valeur que se puise la ferveur et l'espérance, ferments de toute vie ?

L'immensité est régénératrice, féconde. Cette vague qui roule jusqu'à l'horizon ignore l'aridité qu'y trouvaient les explorateurs d'antan, qui l'avaient baptisée « le cœur mort de l'Asie ». Le chaudron des steppes bouillonne en effet de tous les paysages qu'un climat dur y a rassemblés et qui ont inspiré les hommes. Ceux-ci chantent la nature, bien sûr : les vallées sans ombre, l'herbe courbée sous la brise, les nuages de pluie qui brossent un horizon de titan, et, selon le dicton, « la joie de l'homme viril, la plaine inoccupée »... Mais les arts de la steppe reflètent surtout la bataille des énergies et des corps, l'élan vital qui anime les Mongols.

\*\*\*

Immensité de l'espace, donc. Immensité du sentiment national, aussi. C'est en « Mongols » que les représentants de ce peuple se présentent à nous, mais entre eux, ils se reconnaissent plutôt comme halha, bayad, buriat, darhad, dörvöd ou simplement enfants des faubourgs d'Oulan-Bator... Nous les découvrons légataires de constructions identitaires multiples, qui mettent à mal « l'unicité mongole » prônée par la politique culturelle des années 1960 puis fantasmée par les voyageurs. La culture mongole est un alliage ; elle est reliée au monde et reste en mouvement – sa nomadisation n'est pas achevée...

\*\*\*

C'est la puissante richesse de cette mosaïque mongole qu'invite à découvrir la Fondation Alliance française. « Alliance » rappelle justement la rotondité de la yourte ainsi que les mots nairamdal (« amitié ») et « fraternité » longtemps sculptés sur les frontons mongols et français.

Arts plastiques et de l'image, arts musicaux et arts du spectacle donnent à ce Mois de la Mongolie un programme rare et magnifique. Parmi le public, ils seront nombreux – je n'en doute pas – à répéter sans le savoir les paroles émerveillées du missionnaire Évariste Huc : « aussitôt que nous eûmes connu ce peuple nomade, nous l'aimâmes » *“Souvenirs d'un voyage dans la Tartarie et le Thibet”*. Mais la portée de cet événement est plus large. Musique, chant et danse, peinture, photographie, cinéma et littérature nous réconcilient avec la vie et composent un alphabet avec lequel déchiffrer le grand livre de l'histoire mongole. Et de croire, devant un paysage qui touche à l'épure, qu'on entre en steppe comme on entre en religion ou en poésie : chaque pas y est un questionnement sur notre devenir.



**Laura Nikolov, Directrice, Alliance française d'Oulan-Bator, Mongolie**

*Le réseau des Alliances françaises est le réseau culturel le plus large au monde avec près de 1000 Alliances sur les cinq continents. Le siège du réseau se trouve à la Fondation Alliance française, à Paris, et vient de fêter ses 130 ans.*

*Chaque année, la Fondation Alliance française met à l'honneur l'Alliance française d'un pays invité, en proposant une série d'événements culturels et artistiques à Paris. Ces temps forts sont l'occasion pour le public français de découvrir la création artistique de pays parfois lointains, et de prendre part au dialogue culturel qui fait le quotidien des Alliances françaises.*

*Après le Brésil et l'Indonésie, 2015 sera l'année de la Mongolie à Paris.*

*Le programme d' «Alliance en résonnance Mongolie» offre une occasion unique de découvrir des projets artistiques que l'Alliance française de Mongolie a accompagnés depuis sa création en 2004, dans plusieurs disciplines artistiques.*

*De la traditionnelle calligraphie mongole, encore méconnue, à l'expression ultra-contemporaine d'une performeuse de talent, en passant par la danse, les mystères du chant Khoomi, l'émergence de la photographie, jusqu'au Hip Hop féminin engagé de la rappeuse Gennie, le programme donne à découvrir une Mongolie à la transition entre traditions ancestrales et modernité créatrice.*

*Les projets ayant associé des artistes ou des professionnels de la Culture français et mongols ont été privilégiés pour cette programmation originale, qui donne la mesure d'un paysage artistique mongol en effervescence, qui a marqué la première décennie d'existence de l'Alliance française de Mongolie.*

*Afin de mener à bien ce projet ambitieux, l'Alliance française de Mongolie a fait appel à de nombreux partenaires et amis de la relation franco-mongole, et obtenu des promesses encourageantes. Mais nous avons encore besoin de votre soutien. Nous sommes à votre disposition pour vous rencontrer.*

**Laura Nikolov**

**Directrice**

**Alliance française d'Oulan-Bator, Mongolie**

# **I- SPECTACLE VIVANT**

**1-Ensemble traditionnel**

**2-Performances**

**3-Concert**



Musiques de Mongolie  
BayarbaatarDavaasuren (khöömi, morin-khuur,  
tovshuur, guimbardes)  
ChinbatBaasankhuu (yatga)







Bayarbaatar Davaasuren, issu d'une famille d'élèves de chameaux du Gobi Altaï, est aujourd'hui directeur artistique (chorégraphe) au Théâtre National des Arts traditionnels d'Oulan Bator. Sacré meilleur chanteur de khöömi, le chant diphonique mongol, en 2008, Bayarbaatar s'accompagne au Morin-khuur (vièle des steppes à la tête de cheval) ou au Tovshuur (luth à deux cordes que l'on joue aussi bien en Mongolie qu'à Tuva ou au Kazakhstan) et pratique plusieurs formes de guimbardes traditionnelles. La principale particularité du Morin-khuur réside dans les cordes qui ne sont pas faites de boyaux comme cela se rencontre souvent mais d'une mèche de crins de cheval, d'où ses sonorités puissantes et feutrées. Le répertoire vocal de Bayarbaatar comprend quasiment toutes les techniques du chant diphonique tel qu'il est pratiqué dans différentes provinces de la Mongolie et de la Sibérie.



Née dans la ville d'Altaï, Chinbat Baasankhuu a longtemps enseigné son instrument, le Yatga, à l'université d'OulanBator. Sa réputation s'est très vite étendue jusqu'en Chine, au Japon et en Corée, où elle enseigne et vient de terminer un doctorat sur la Musique mongole. Son répertoire lui permet de jouer à la fois en soliste ou accompagnée.

ChinbatBaasankhuu pratique les deux grandes formes du Yatga, celui à 21 cordes typique des concerts actuels et, plus ancien et plus intimiste, celui à 13 cordes. Le Yatga, de la famille des cithares ou des harpes, mentionné pour la première fois au XIVème siècle comme instrument de cour, possède des chevalets mobiles sur une table bombée en arc de cercle. L'instrument se pose par terre, sur les genoux du musicien ou sur un chevalet.





# ENKHBOLD ID

Enkhbold TOGMIDSHIIREV ou Boldoo, Artiste performeur, professeur aux Beaux-Arts d'Oulan-Bator, co-fondateur en 2009 du collectif artistique Blue Sun installé en périphérie d'UB (une trentaine d'artistes et une galerie à UB)

Happening néo-urbain

Élevé dans la plus pure tradition nomade, Enkhbold rejoint Oulan-Bator, la capitale mongole, pour ses études. Dès 2008, Enkhbold crée le GER PROJECT ou Time & Space project, une réflexion action sur le nomadisme à l'ère de l'urbanisation et de la sédentarisation.

Ne se déplaçant jamais sans sa micro-yourte (ou Ger) format individuel, il interroge à la manière d'un Veit Stratmann l'essence du nomadisme

Ambiance trash cathartique







# Gennie

Première artiste de HIP Hop féminine en Mongolie, elle collabore depuis 2002 avec les pionniers du HIP Hop national, né de la transition démocratique (Masta flow, Chanteuse Khulan, Eserguu, Mon-Ta-Rap, Opposit, MC town, B.A.T, Gee, Ka, Mc Mo, Desant, Kholgoo, Khaagii, Ankhaa.

**2010-2013** : elle est l'une des figures principales du documentaire « *Mongolian bling* » sur l'émergence du HIP-Pop mongol (réalisateur Benj Binks, Australie)

En 2013, elle travaille sur son premier album solo. Pour Alliance en résonance, elle sera présente à la projection du documentaire, et participera au Festival Paris Hip Hop.

En partenariat avec le Festival Paris HipHop



En 2003  
rappeurs  
Mongolie  
En 2004

Elle a été sélectionnée au concours des féminins organisé par TV Sansar,

2ème prix de freestyle du Hip Hop festival., Mongolie

En 2005  
avec  
En 2006

Sortie du single à succès « Born in UB » avec Masta flow, et chanteuse Khulan.

Premier prix au concours Microphone Think Freestyle organisé par FM 98.9 et enregistrement d'un cd à BAT home records.

En 2010

Succès du single « Don't Cry » avec MC Mo et Ochiroo.

En 2010  
France.

Participation au festival "Hos Aya" en

En 2011  
En 2011

succès du single "Jiguurten" avec MC.

Participation remarquée au documentaire australien Mongolian Bling (sortie 2013)

En 2012

Participation au festival des rappeurs de Mongolie Intérieure à Khukh khot et Pékin.

En 2013

Succès du single "Désir" avec Bayartsengel.

En 2013

Succès du sigle "Always Young" avec Anemone.

[www.youtube.com/watch?v=VoDMaQwxtQ](http://www.youtube.com/watch?v=VoDMaQwxtQ)

# **II- ARTS VISUELS**

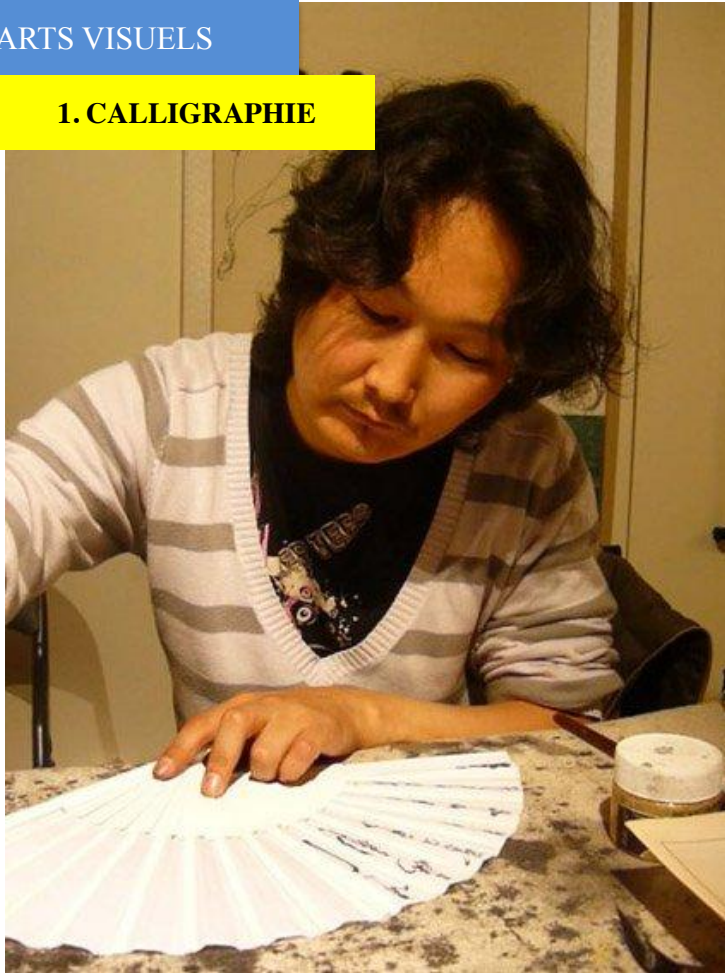
**1-CALLIGRAPHIE**

**2-PEINTURE**

**3-PHOTOGRAPHIE**

## ARTS VISUELS

## 1. CALLIGRAPHIE

**TAMIR**

peintre, céramiste, calligraphe

**Présentation**

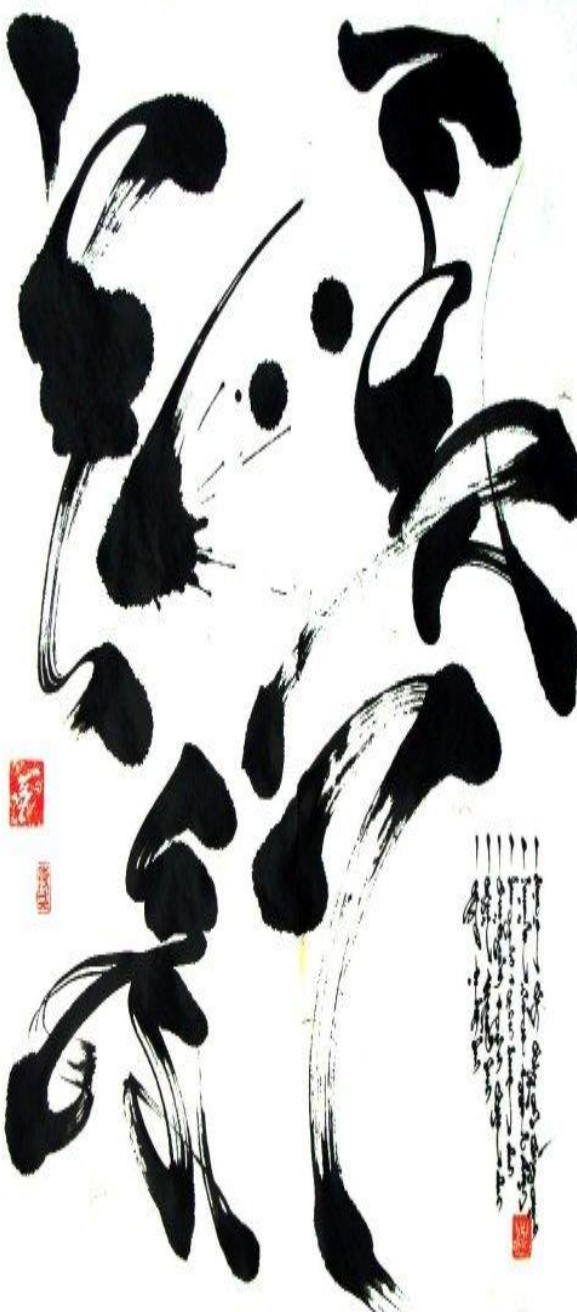
- Ecole:** l'Ecole d'aviation de Krasnoïarsk en Russie  
l'Université de Paris X Nanterre  
Académie des Beaux Arts, Oulan-Bator
- Distinctions:** meilleur calligraphe de Mongolie 2006
- Occupation:** Vice président de l'Académie des Beaux- Arts d'Oulan-Bator

**Expositions**

- Juin 2005:** Exposition d'artistes mongols, Guer, France.
- Fév. 2006:** Performance de Calligraphie sur musique Mongole, Paris, France.
- Mars 2006:** Exposition "Calligraphie mongole", Clermont-Ferrand, France.
- Oct. 2006:** Exposition "Mongolie", Pouancé, France.
- Déc. 2006:** "New snow 2006" Exposition de Calligraphies, Oulan-Bator
- Avril 2007:** "Spring" exposition solo, Oulan-Bator
- Avril 2007:** Exposition de calligraphies franco-japonaises, Oulan-Bator
- Juin 2007:** Festival "Route de la soie", Provins, France.
- Nov. 2007:** Exposition de calligraphies Mongoles et Japonaises. Tokyo, Japon.
- Déc. 2007:** Expositions des meilleures calligraphies , galerie Khan Bank, Oulan-Bator







- Jan 2007:** “New snow 2007” Exposition de calligraphies Oulan-Bator, Mongolie.
- Avril 2008:** Exposition “Evolution” à l’Alliance Française, Oulan-Bator
- Juin 2008:** Exposition ”Couleurs de Mongolie”, Paris, France.
- Jan 2008:** “New snow 2008” calligraphie Exposition, Oulan-Bator
- Juillet 2009:** Exposition ”History of colors”, Paris, France.
- Nov. 2009:** Exposition ”Regards de Mongolie”, Paris, France.
- Déc. 2009:** Exposition ”From Heaven to Steppe”, Paris, France.
- Mars 2011:** Exposition à, Galerie Yishu8, Pékin, en partenariat avec le musée Guimet (Arts asiatiques, Paris)
- Sept. 2011:** Exposition au consulat de Mongolie de Mongolie, Erlian Chine.
- Juin 2012:** Exposition d’artistes mongoles, Laval, France.

#### *Association Hos Ayas*

**Sep- Oct. 2010:** Scénographe de la tournée Hos Ayas - Performance, démonstration - ateliers : Causse de la Selle, Celles, Le Chambon Feugerolles, Gannat, Saint Pierre des Maillé Rubrouck, Montpellier, France.

#### *Ateliers*

- Oct. 2006:** Animations de Calligraphie à l’occasion d’un défilé de mode, Paris, France
- Depuis 2007:** Cours de Calligraphies, aux élèves de l’Académie des Beaux Arts d’Oulan-Bator, Cycles d’Ateliers AOF, public réinsertion. Saint Donat, France.
- Avril 2010:** en
- Mai 2010:** Atelier tout public, et animation calligraphies. Malakoff, France.
- Sep 2010:** Atelier jeune public de la Grange. Causse de la Selle, France.
- Oct. 2010:** Atelier calligraphie pour la Semaine de la Mongolie, Rubrouck, France.
- Avril 2011 :** Centre culturel ESPAL. 20 h d’atelier avec le public scolaire. Le Mans. France.
- Jan 2012 :** Atelier calligraphie pour le public scolaire. Musée Albert Kahn. Boulogne-Billancourt. France.

#### *Editions – parutions*

- 2008:** Publication du livre ”Sur la terre des Mongols” en France.

2. PEINTURE

NAIDANDORJ Enkhbaatar

2013

Participation au Premier Festival des arts urbains (street art)  
TATUM, organisé par l'Alliance française d'Oulan Bator (graffiti  
et calligraphie, fresque murale mairie d'OB

"New Snow", Galerie nationale d'art moderne, OB  
« Sky Script », Calligraphie, Galerie Blue Moon, OB  
« Golden Brush », Galerie de l'Union des artistes mongols, OB  
« Eternel Sky Script », Hutul, province Selenge,  
« Grand Art », Galerie d'art de l'UAM, Oulan-Bator,

2012 : expo solo "4 fait 1", Political art, Musée de Zanabazar et  
Théâtre Black Box, Mongolie

« Temps et Espace » : Programme résidentiel des nomades coréens,  
Oulan Bator

"New Snow", Galerie nationale d'arts modernes, OB  
"La peinture mongole" Galerie d'art de l'UAM,  
"Eternel Sky Script", Calligraphie, Galerie nationale d'art moderne

2011 Sky Script Calligraphy, Galerie nationale d'art moderne, OB  
Meilleur travail d'art de l'année, Galerie nationale,  
Colorful South East Asia, Huh hot, Chine  
"Nouvelle Neige" Galerie nationale, Mongolie  
Co-Exposition des photographes mongols, russes, chinois, et mongols  
intérieurs, Manjur, Mongolie intérieur

2010 "Golden Brush", Galerie de l'Union des artistes mongols  
"Sky Script", galerie de l'UAM

2009 "Meilleurs travaux d'art traditionnel mongol"  
"Nouveau travail d'art", Galerie d'art Xanady, Mongolie  
"Peinture mongole" Galerie d'art de l'UAM, Oulan-Bator,

2008 "Golden Brush", Galerie d'art,, Mongolie  
"Peinture mongole", Khaan Bank Galerie d'art, Mongolie

2009 "Goutte", Musée national des beaux arts Zanabazar, Oulan-  
Bator

2007 "Printemps", Galerie d'art de l'UMA, OB

2006 "Passé et Présent", Galerie d'art de l'UMA, OB

2004 "Peinture mongole", Galerie d'art de l'UMA, OB,

2001 "Nouveau vent", Galerie d'art de l'UMA, OB





NAIDANDORJ.E  
"La famille"



## ARTS VISUELS

## 3.PHOTOGRAPHIE



DAVAANYAM Photographe

Depuis 2006, il travaille comme photojournaliste pour l'agence GAMA, Oulan-Bator, Mongolie.

**Sujets:**

**La vie, le portrait, la famille, l'enfance, la société**

- 2005-2007** Premier prix du programme scolaire "Enfant et Jumelles" organisé par l'Union des artistes mongols, la Fondation de la protection de l'enfant, et la banque asiatique de développement
- 2011** Sélection au concours « Projet de photographie documentaire d'Asie centrale » organisé par la Fondation SOROS /Open Society  
Nom du projet: "Voleur de bois"
- 2011** A Istanbul, il a fait le premier multimédia photographique mongol "Transport des gens"
- 2012** Sélection au programme "Jeune leaders pour l'art contemporain » (Arts Council of Mongolia)

**Expositions:**

- 2006** Exposition photographique "e pays de Gengis Khan par mes yeux" , Musée de Zanabazar, Galerie « Red Ger »"
- 2008** « Arrêtez maintenant la violence contre les enfants » exposition photographique, au palais de la Culture d'Oulan-Bator
- 2009** « Les enfants des quartiers de yourtes » Exposition photographique, Alliance française d'Oulan-Bator
- 2010** « Fumée dans la Mentalité », exposition d'art moderne et photographique
- 2011** Co-Exposition des photographes mongols, russes, chinois, et de Mongolie intérieure, Manjur, Mongolie intérieur
- 2012** Création du site : [www.davaanyam.com](http://www.davaanyam.com)
- 2013** Création de « Fondation Ts.Batzorig » pour le développement , la promotion et la valorisation de la photographie en Mongolie  
Partenaire du Premier Festival des arts urbains (street art) TATUM, organisé par l'Alliance française d'Oulan-Bator : réalisateur du projet photo "urban dress code" , Oulan-Bator



# **III- CYCLE**

## **CINEMA/DOCUMENTAIRES**

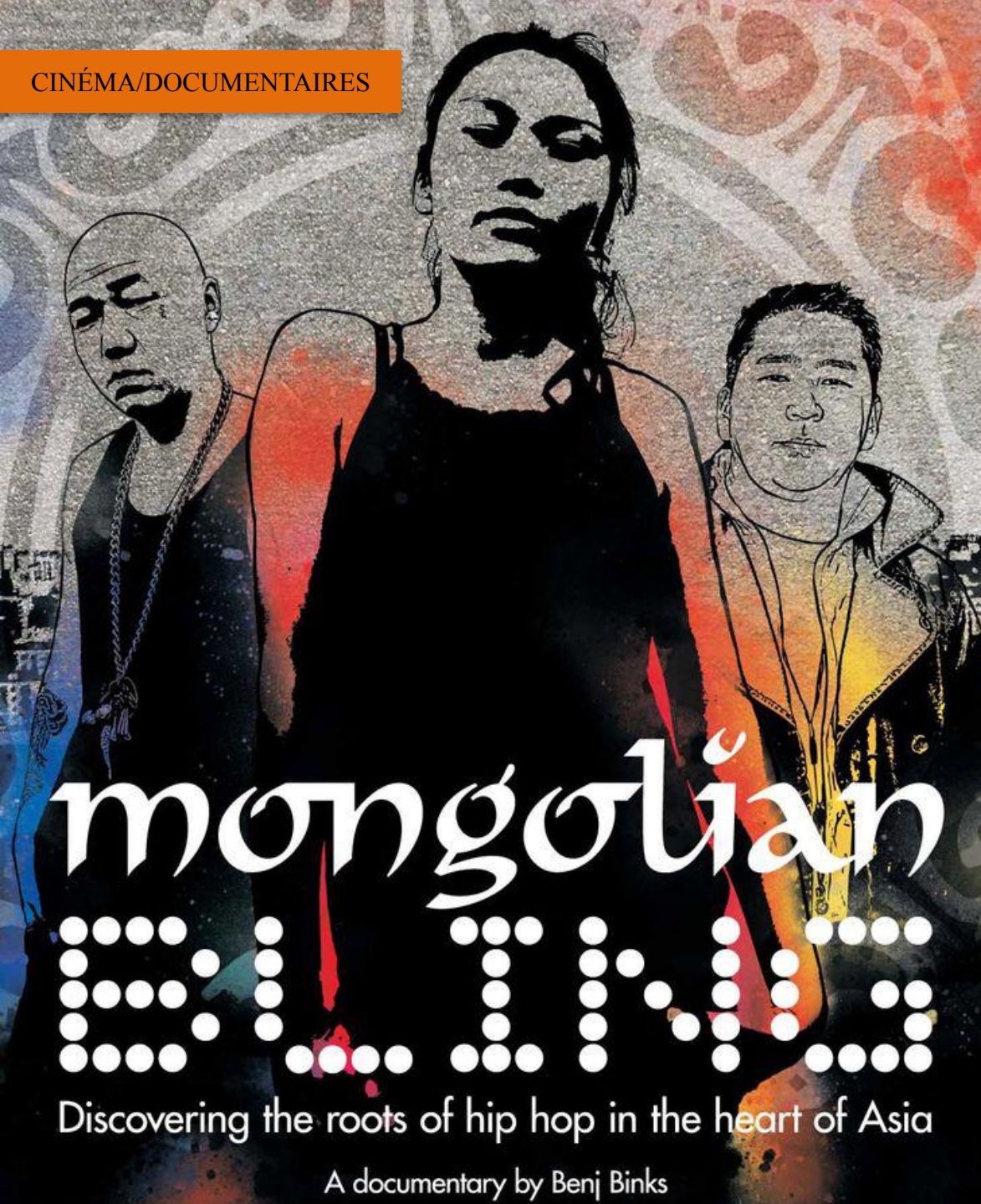
**1-Mongolian Bling**

**2-Les Maîtres de chant diphonique**

**3-Un documentaire de Laetitia Merli**



CINÉMA/DOCUMENTAIRES



### 1. “Mongolian Bling” documentaire

Oulan-Bator, capitale de Mongolie, temps présent. C’est ici que se déroule l’histoire de *Mongolian Bling*, un regard intime sur un pays marqué par une culture ancestrale à l’aube du 21<sup>ème</sup> siècle. Racontée avec la passion des rappeurs, la sagesse des musiciens traditionnels dans le décor sonore et visuel de cette ville énergique, *Mongolian Bling* explore la culture contemporaine aux frontières de la steppe.

#### Le réalisateur :

Benj Binks, grand voyageur, c’est sur la route qu’il a nourrit sa passion de conteur à travers la photographie, l’écriture et plus récemment le film. Il se consacre depuis 2007 à *Mongolian Bling* qui est aujourd’hui diffusé dans de nombreux festivals à travers le monde.

**Nom du film :** Mongolian Bling

**Réalisateur :** Benj Binks

**Producteur :** Nubar Ghazarian

**Genre :** Documentaire

**Durée :** 90min

**Site officiel :** [www.mongolianbling.com](http://www.mongolianbling.com)

**Bande annonce :** [http://youtu.be/Zh00Zh6\\_Fig](http://youtu.be/Zh00Zh6_Fig)

Projection en présence de Gennie, rappeuse mongole, personnage central du documentaire.

*En négociation (FAF): partenariat avec l’hebdomadaire Courrier international dans le cadre d’une projection suivie d’un débat d’idées*

<http://www.courrierinternational.com/>



Maîtres de chant diphonique  
"Mongol Khoomiich"

un film de  
Jean-François Castell

## 2. Maîtres de chant diphonique

DörvönBerkh est un ensemble vocal composé de quatre des plus grands maîtres du chant diphonique mongol. Il existe grâce à Johann Curtet, un jeune chercheur français en ethnomusicologie, qui a eu l'idée de les réunir pour une série de concerts et enregistrer un disque.

C'est en Mongolie, puis au Mans et à Rennes, que nous suivons le travail des uns et des autres : la création des concerts et le travail des grands maîtres, mais aussi les recherches de Johann qui étudie les sources de cette musique ancestrale et recense ses pratiques et ses modes d'apprentissage

De la création de la tournée française, jusqu'aux confins des steppes de l'Altaï, ce film nous invite à vivre un voyage musical et ethnographique rare et envoûtant .

### Récompenses :

Prix Bartok du film ethnomusicologique au 30ème festival Jean Rouch (2012)

### Le réalisateur:

Jean-François Castell, réalisateur et photographe, travaille depuis une quinzaine d'années autour du nomadisme. Son documentaire "Le chemin de papa" a fait le tour du monde il est aussi le réalisateur de "Voyage au cœur du monde" (Jarre d'or Festival Georges de Caunes Fidas, Prix Meilleur documentaire d'aventure au festival Vertical et Prix du meilleur documentaire au festival de Blois) et de Shetland Circus

Site: <http://lesfilmsdurocher.free.fr/maitres2.html>



### 3. Les films documentaires de Latitia Merli (*en négociation*)

2000. *Call for Grace*, 30 min, DVD, version originale mongole, sous-titres en français. Présentation de la vie quotidienne d'un centre chamanique à OulanBator et de son chamane Tömör. Projet final du programme de MASTER en Anthropologie Visuelle du Granada Centre for Visual Anthropology, Université de Manchester.

2004. *Chamanes en Ville*, 27 min, DVD, version originale mongole, sous-titres en français. Inauguration d'un centre chamanique à OulanBator par le jeune chamane bouriate Bayarbileg. Document de recherche présenté en séminaires.

2004. *De la cure privée au rite collectif*, 15 min, DVD, version originale mongole, sous-titres en français. Présentation d'un rituel privé chez la chamane Buyanxishig suivi d'un rite collectif chez le chamane Tsorigbaatar. Document de recherche présenté lors de la soutenance de thèse, le 6 décembre 2004. Projeté au Festival de films sur la Mongolie « Regards Comparés Mongols » au Musée de l'Homme, Paris (octobre 2005), au séminaire Les Mercredis du Sacré, Musée de l'Homme (février 2006), au Musée Guimet (avril 2007).

2005. *La Quête du Son*, 53 min, DVD, version originale en mongol et en français, sous titres en français ou en anglais. L'initiation chamanique d'une française en Mongolie.

2009. *Shaman Tour* sur les interactions entre touristes et locaux sur un campement d'éleveurs de rennes dans la famille de la chamane Enkhetuya.



**La réalisatrice :**

Laetitia MERLI est Docteur en Anthropologie sociale et ethnologie, EHESS, Paris. Master en Anthropologie Visuelle, Granada Centre for Visual Anthropology, Université de Manchester, Grande Bretagne.

De l'ombre à la lumière, de l'individu à la nation: Renouveau du Chamanisme en Mongolie postcommuniste. Thèse soutenue le 6 décembre 2004, sous la direction de Philippe Descola, EHESS, Paris.

Laetitia MERLI est Directrice Artistique du Festival International Jean Rouch.

*En négociation : projection des films documentaires en présence de Laetitia Merli suivie d'un débat avec le public.*

Partenariat : INALCO + OTASIE



ORGANISE PAR:



Alliance Française  
de Mongolie

AVEC LE PRECIEUX CONCOURS DE:



EN PARTENARIAT AVEC / EN MONGOLIE /



EN PARTENARIAT AVEC / EN FRANCE /



Contact projet AER à l' Alliance française d'Oulan -Bator : [oyungerel.damdinpurev@afm.mn](mailto:oyungerel.damdinpurev@afm.mn);

[Tel: +976 11352578](tel:+97611352578)